

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Reeditado • Publicado pela Comissão executiva de Informação multilíngua da Cidade de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

## Série Amigos no Mundo

せかい とも しりーず  
世界の友だちシリーズ

Nesta edição conversamos com o Sr. Sak Vet que também apresentou-se no Festival Internacional de Ayase deste ano.

O Sr. Vet veio ao Japão a 3 anos atrás para casar-se com sua esposa que já vivia no arquipélago. No momento trabalha em uma empresa automobilística a Eiwa Sangyou CO.,LTDA.. Antes de vir ao Japão trabalhava em um banco na área financeira, muito diferente do atual serviço mas diz estar satisfeito e feliz pois na empresa onde trabalha possui vários amigos e que estão sempre dispostos em ajudar quando precisa.

Também é amante dos esportes e seu forte é a natação. No Camboja a casa de sua família situa-se no meio de um lago, e como é quente o ano inteiro costumava em mergulhar no lago e nadar em torno de sua casa. No Japão as 4 estações são bem definidas, e o inverno é muito frio, disse-nos que foi no Japão que viu neve pela primeira vez.

Atualmente estuda japonês com o grupo chamado Ayase Mirai Juku, e pretende estudar bastante para assim dominar a língua japonesa.



Sr. Sak Vet (Natural da Camboja)

さ ウェット氏 (カンボジア出身)

にほんご べんきょう  
～日本語をたくさん勉強したい～

こんかい ことし こくさいふえすていばる しゅつじょう  
今回は、今年のあやせ国際フェスティバルにも出場して  
くれたサ ウェットさんにお話を伺いました。

うえつと おんまゐ にほん ぐ おく  
ウェットさんは、3年前に日本で暮らしていた奥さんと  
結婚するためにカンボジアから来日しました。現在は、市内  
の(株)栄和産業で車の部品を製作する仕事をしています。  
らいにち まえ ぎんこう けうし かんけい しごと ぎょうしゆ  
来日する前は銀行で融資の関係の仕事をしていたので業種  
は全く違うのですが、今の会社には友達がたくさんいて、優  
ま ちが いま かいしゃ ともち やさ  
しく色々とお話してくれるのでとても楽しいと話してくれま  
した。

す ぽーつ だいす とく すいえい とくい  
また、スポーツが大好きで、特に水泳が得意とのこと。  
かんぼじあ じつか みずうみ うえ た おんかん とお  
カンボジアの実家が湖の上に建っていたため、年間を通し  
あつ ひなどはよくみずうみとこ いえ まわり およ  
て暑い日などはよく湖に飛び込んで家の周りで泳いでい  
たそうです。日本には四季があり、冬はずごく寒く、雪も日  
ほん きて はじ み  
本に来て初めて見たそうです。

げんざい みらいじゅく にほんごきょうしつ にほんご べんきょう  
現在、あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強し  
ていますが、将来は日本語をたくさん勉強してもっと話せ  
しょうらい にほんご べんきょう はな  
るようになりたいとのことでした。

Este informativo além da prefeitura de Ayase e repartições públicas está disponível também no Ayase Town Hills (no balcão de informações no 1F), super mercado AVE de Ayase, correio central de Ayase (ao lado da máquina ATM), Sport Center de Ayase (Ginásio esportivo).

じょうほうしりょう しやくしょ しないこうきょうしせつ あやせとうんひるず かいうけつ よこ あやせてん あやせゆうびんきょく よこ しみんすぽーつせんたー  
この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター  
たいいくかん どう お  
(体育館)等に置いてあります。

# Questionário Médico Multilíngue para auxiliar nos exames em Hospitais

Você nunca teve problemas em não conseguir transmitir os seus problemas de saúde quando foi fazer algum exame médico?

Para resolver esse problema criamos o 「Questionário Médico Multilíngue」. Contendo perguntas frequentes muito utilizadas em hospitais, está disposto em 18 idiomas (Português, Inglês, Vietnamita entre outros) e é referente a 11 tipos de clínicos como, cirurgião, pediatria, clínico geral, obstetrícia e ginecologia, entre outros.

Faça o download gratuitamente pelo site acima. Aproveite e utilize deste mais novo serviço.

Este Questionário médico é oferecido pela, Organização NPO International Community Hearty Kounandai e Kanagawa International Foundation.

## Exemplo 見本

Português  
ポルトガル語

**ORTOPEDIA**  
整形外科問診票

Marque com X os itens correspondentes abaixo. 下記は66のチェックシートです。

nome 名前	_____ ano 年 _____ mês 月 _____ dia 日	<input type="checkbox"/> homem 男	<input type="checkbox"/> mulher 女
data de nascimento 生年月日	_____ ano 年 _____ mês 月 _____ dia 日	telefone 電話	_____
endereço 住所	_____		
Você tem seguro de saúde? 健康保険を持っていますか?	<input type="checkbox"/> sim はい	<input type="checkbox"/> não いいえ	
nacionalidade 国籍	_____	idioma 言葉	_____

Qual é o seu problema? どうしましたか

<input type="checkbox"/> febre( grau °C) 熱がある	<input type="checkbox"/> dor 痛み
<input type="checkbox"/> ferimento, lesão けが	<input type="checkbox"/> queimadura やけど
<input type="checkbox"/> caropo しこり	<input type="checkbox"/> está inchado/inflado 腫れている
<input type="checkbox"/> coceira かゆみ	<input type="checkbox"/> formigamento しびれ
<input type="checkbox"/> torção ひねった	<input type="checkbox"/> perda de peso 体重が減っている
<input type="checkbox"/> outros その他	

Desde quando? 何れいつからですか  
\_\_\_\_\_ ano 年 \_\_\_\_\_ mês 月 \_\_\_\_\_ dia 日 から

Tem reação alérgica a remédio ou alimentos? 薬や食べ物でアレルギーが出ますか  
 sim はい →  remédio 薬  comida 食べ物  outros その他  não いいえ

Atualmente está tomando algum remédio? 現在服んでいる薬はありますか  
 sim はい → Se tiver favor mostrar. 持っていれば見せてください。  não いいえ

Está grávida ou existe a possibilidade de estar grávida? 妊娠していますか、またその可能性がありますか  
 sim はい → \_\_\_\_\_ meses 月  não いいえ

Está amamentando? 授乳中ですか  sim はい  não いいえ

Já teve alguma doença até agora? 今までにかかった病気はありますか

<input type="checkbox"/> doença gastrointestinal 胃腸の病気	<input type="checkbox"/> doença do fígado 肝臓の病気	<input type="checkbox"/> doença cardíaca 心臓の病気
<input type="checkbox"/> doença renal 腎臓の病気	<input type="checkbox"/> tuberculose 結核	<input type="checkbox"/> diabetes 糖尿病
<input type="checkbox"/> hipertensão arterial 高血圧症	<input type="checkbox"/> AIDS エイズ	<input type="checkbox"/> doença da tireoide 甲状腺の病気
<input type="checkbox"/> outros その他		<input type="checkbox"/> sífilis 梅毒

Atualmente está em tratamento de alguma doença? 現在治療している病気はありますか  sim はい  não いいえ

Já fez alguma cirurgia? 手術を受けたことがありますか  sim はい  não いいえ

Recebeu transfusão de sangue? 輸血を受けたことがありますか  sim はい  não いいえ

Teve algum problema com a anestesia? 麻酔を受けて何かトラブルがありましたか  sim はい  não いいえ

A partir de agora poderá trazer o tradutor por conta própria? 今後、通訳を自分で連れてくることができますか  
 sim はい  não いいえ

## びょういん しんさつ う やくだ たげんご いらようもんしんひょう ～ 病院で診察を受けるときに役立つ多言語医療問診票 ～

<http://www.kifjp.org/medical>

病院で診察を受けるとき、自分の病状を相手に上手く伝えることができなくて困ったことはありませんか。

クリック Clique



そんなとき、通訳がいなくても病気や怪我の症状を医師に説明する手助けになるように「多言語医療問診票」が作成されました。病院で使用する主な質問事項などが18カ国(ポルトガル語、英語、ベトナム語など)で翻訳されており、外科、小児科、内科、産婦人科など11科目に対応しています。

無料で上記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ、ご利用下さい。

この問診票は、NPO法人国際交流協会ハーティ港南台と公益財団法人かながわ国際交流財団が作成しています。

### 【Sobre o service de Intérpretes】

Disponibilizamos de serviços gratuitos de intérpretes nos balcões da prefeitura de Ayase.

(Somente nas línguas Português, vietnamita e espanhol, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil (SHIMIN KYOUDO KA) no 2F. (TEL 0467-70-5640) Disponibilizamos também em dias irregulares consulta sobre subsídio de bem-estar (SEIKATSU HOGO) somente em vietnamita. no 1F setor Administração geral de assistência social (FUKUSHI SOUMU KA)

### 【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等される際にご活用ください。

# Venham aprender o japonês de forma divertida

## — Introdução de grupos de curso de japonês da cidade de Ayase —

Quer aprender de forma divertida o japonês?

—Introdução de cursos de japonês da cidade de Ayase—

São Bem-vindas todas as pessoas que querem aprender japonês, sejam principiantes ou aqueles com dificuldades em aprender o japonês.

日本語を楽しく学んでみませんか? — 綾瀬市内の日本語教室の紹介 —

日本語を学びたい方なら初めてでも、少し苦手な方でも大歓迎です。



### ① 《Wai wai Nihongo Kurasu》

◆Horário: Todos os sábados

(Exceto o 2º e 5ºsábado)

Am10:00~12:00

◆Local:Nambu Fureai Kaikan

(Kamitsutidana Minami

1-5-10)

◆Para

crianças(Shogakusei)~adultos

◆Custo : ¥100 (1 aula)

◆Contato : Akase

TEL: 090-5797-7773



### ② 《Nihongo kurasu

「Ayase Mirai Juku」

◆Horário: Todas as Sextas-feira

(Exceto o 2º e 5º sábado)

Pm 5:15~6:45

◆Local : KK.Eiwa Sangyo

(Yoshioka Higashi 4-15-5)

◆Para: Adultos

◆Custo: ¥500 (Por mes)

◆Contato

Watanabe

TEL 080-6535-5824



### ③ 《Ayase Kokusai Kouryu no Kai》

◆Horário : Todos os Domingos

(Exceto o 5º domingo do mês)

Pm 1:00~4:00

◆Local : Nakamura Tiku Center

(Ayase-shi Fukaya naka 5-16-43)

◆Para

crianças(Shogakusei)~adultos

◆Custo : ¥50 (por aula)

◆Contato : Nakamura

TEL: 046-232-4845



### ① 《わい わい 日本語クラス》

◆ 日時：毎週土曜日

(第2・5土曜日除く)

午前10時~12時

◆ 場所：南部ふれあい会館

(上土棚南1-5-10)

◆ 対象：小学生~成人一般

◆ 会費：100円 (1回)

◆ 連絡先：赤瀬

TEL 090-5797-7773

### ② 《日本語クラス 「あやせ未来塾」》

◆ 日時：毎週金曜日

(第2・5金曜日除く)

午後5時15分~6時45分

◆ 場所：株栄和産業

(吉岡東4-15-5)

◆ 対象：成人一般

◆ 会費：500円 (1か月)

◆ 連絡先：渡邊

TEL 080-6535-5824

### ③ 《綾瀬国際交流の会》

◆ 日時：毎週日曜日

(第5日曜日は除く)

午後1時~4時

◆ 場所：中村地区センター

(綾瀬市深谷中5-16-43)

◆ 対象：小学生~成人一般

◆ 会費：50円 (1回)

◆ 連絡先：仲村

TEL046-232-4845

### 【Sobre os informtivos multilingues】

No 1º andar da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

#### 【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。



# 「Está se prejudicando por não saber! Conhecimentos sobre o Seguro」

## Previsão de Seminário para Abril de 2016

No Japão existem diversos tipos de seguro tais como os seguros de vida e seguros de automóveis. Principalmente o 「Seguro para Incêndios」 são um dos importante seguros que influenciam bastante na vida de todos nos.

Por essa razão, a AIFA Ayase International Friendship Association está preparando um seminário para Abril de 2016. Venha participar você também, temos certeza que ira encontrar soluções e informações valiosas que poderá ajudar na sua vida.

Para maiores informações sobre local, dia e hora, entre em contato com o Sr.Akase responsável da

AIFA Ayase International Friendship Association pelo telefone (090-5797-7773) .

### 「知らないと損をする! 保険の知識」

ねん がつ せみ なー かいさいよてい  
2016年4月にセミナーの開催予定

日本には生命保険や自動車保険など色々な種類の保険があります。特に「火災保険」は、皆さんの暮らしに深く関わる人が多い大切な保険です。

そのため、AIFA あやせ国際友好協会では、2016年4月にセミナーを開催するため準備を進めています。ぜひ、セミナーに参加して日常の暮らしに役立ててください。

なお、詳しい日時や場所等は、AIFA あやせ国際友好協会の赤瀬 (Tel 090-5797-7773) までお問い合わせ下さい。



【Ohanami】 As flores de sakura florescem para final de Março a princípio de Abril . Divirtam-se com o Hanami na praça Shiroyama e na praça da Prefeitura de Ayase.

【お花見】 3月下旬～4月初めには桜の花がたくさん咲きます。綾瀬市役所や城山公園ではお花見を楽しんでください。

### Próxima edição e contatos

じごう よてい と ああ さき  
次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Junho de 2016. Quaisquer dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil.

TEL: 0467-70-5640

FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640

FAX 0467-70-5701

E-mail

su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

As edições anteriores você pode conseguir na prefeitura no setor Shimin Kyoudo Ka ou fazendo o download pela Home page da prefeitura (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) .

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。